

ABSTRACT

TIMOTHY, BIONDY. (2026). **The Relation of Subtitling Strategies Employed And Expression Shifts in Translating Figure of Speech The in Authorized And Unauthorized Indonesian Subtitles of *The Jungle Book* (2016).** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation is essential for cross-linguistic communication, particularly in media such as film subtitles, which help audiences understand foreign-language content. Subtitles often contain figures of speech, which requires special translation strategies to retain both meaning and stylistic effect. Since figures of speech cannot always be translated literally, improper translation may lead to ambiguity or loss of meaning. *The Jungle Book* is a live-action film made by Disney that was released in 2016. The movie has two versions of Indonesian subtitles: an authorized version from Disney+ Hotstar and an unauthorized version from pirated streaming sites like LAYARKACA21.

The research aims to identify the strategies used in translating figures of speech and analyze the expression shifts that occur in the transition from the source to the target text. The study employs Gottlieb's subtitling strategy framework and Al-Zoubi and Al-Hassnawi's expression shift theory to understand the interplay between translation techniques and the rhetorical and semantic integrity of the source material.

This research uses a qualitative research technique and document analysis. The source of data was taken from the Disney+ + Hotstar movie *The Jungle Book*. The samples used are several words quoted from the translation of the film. There are 62 sentences that will be analyzed. The 62 sentences will be taken from two authorized and unauthorized screenings of the film *The Jungle Book*. 31 data points were taken from Disney+ Hotstar broadcasts, and 31 data points were taken from LAYAR KACA 21.

The result revealed that the authorized version used paraphrasing in 48% of cases, followed by transfer (26%), while the unauthorized version employed paraphrasing in 55% of cases. The frequent use of paraphrasing highlights the translators' efforts to adapt figurative expressions for the target audience's cultural and linguistic context. The study also found that rhetorical component shifts dominated the expression shifts in both translations, comprising 71% of shifts in the authorized version and 68% in the unauthorized version. These shifts reflect efforts to preserve the figures of speech's stylistic and emotional resonance. However, the unauthorized version demonstrated a higher frequency of semantic component shifts (10%) compared to the authorized version (3%), indicating a greater tendency to simplify or reinterpret figurative expressions.

Keywords: expression shift, figures of speech, subtitling strategies, *the jungle book* (2016)

ABSTRAK

TIMOTHY, BIONDY. (2026). **The Relation of Subtitling Strategies Employed And Expression Shifts in Translating Figure of Speech The in Authorized And Unauthorized Indonesian Subtitles of *The Jungle Book* (2016)**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan memiliki peran penting dalam komunikasi lintas bahasa, terutama dalam ranah media seperti takarir film yang membantu penonton memahami konten berbahasa asing. Takarir sering kali mengandung bahasa figuratif, yang memerlukan strategi penerjemahan khusus agar makna dan efek gaya bahasa tetap terjaga. Majas terkadang tidak dapat diterjemahkan secara harfiah, penerjemahan majas yang kurang tepat dapat menyebabkan ambiguitas atau hilangnya makna. *The Jungle Book* adalah film live-action yang dibuat oleh Disney dan dirilis pada tahun 2016. Film ini memiliki dua versi subtitle bahasa Indonesia: versi resmi dari Disney+ Hotstar dan versi tidak resmi dari situs streaming bajakan seperti LAYARKACA21.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam menerjemahkan bahasa figuratif serta menganalisis pergeseran ekspresi yang terjadi dalam transisi dari teks sumber ke teks sasaran. Kerangka teori yang digunakan dalam studi ini adalah teori strategi subtitling dari Gottlieb serta teori pergeseran ekspresi dari Al-Zoubi dan Al-Hassnawi untuk memahami hubungan antara teknik penerjemahan dan keutuhan retorika serta semantik dalam materi sumber.

Penelitian ini menggunakan teknik penelitian kualitatif dan analisis dokumen. Sumber data diambil dari film *The Jungle Book* yang tersedia di Disney+ Hotstar. Sampel yang digunakan adalah beberapa kata atau frasa yang dikutip dari terjemahan film. Terdapat 62 kalimat yang dianalisis, di mana 31 data berasal dari tayangan Disney+ Hotstar dan 31 data lainnya diambil dari situs LAYARKACA21.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam versi resmi, strategi yang paling banyak digunakan adalah parafrase (48%), diikuti oleh transfer (26%), sedangkan dalam versi tidak resmi, parafrase digunakan dalam 55% kasus. Dominasi strategi parafrase menunjukkan upaya penerjemah untuk menyesuaikan ekspresi figuratif dengan konteks budaya dan linguistik penonton sasaran. Studi ini juga menemukan bahwa pergeseran komponen retorik mendominasi pergeseran ekspresi dalam kedua terjemahan, yaitu 71% dalam versi resmi dan 68% dalam versi tidak resmi. Pergeseran ini mencerminkan upaya untuk mempertahankan resonansi stilistika dan emosional bahasa figuratif. Namun, versi tidak resmi menunjukkan frekuensi pergeseran komponen semantik yang lebih tinggi (10%) dibandingkan dengan versi resmi (3%), yang mengindikasikan kecenderungan lebih besar untuk menyederhanakan atau menafsirkan ulang ekspresi figuratif.

Kata kunci: expression shift, figures of speech, subtitling strategies, *the jungle book* (2016)